

ASPECTOS DA LÍNGUA APINAYÉ

POR
PATRICIA HAM
HELEN WALLER
LINDA KOOPMAN

REDAÇÃO:
Loraine Irene Bridgeman
(redator-chefe),
Peter Olaf Carlson

Publicação da
Sociedade Internacional de Lingüística
Cuiabá, MT
1979

CHAVE DE PRONÚNCIA

Os sons da língua Apinayé que se assemelham aos sons em português são representados pelas mesmas letras em ambas as línguas. São elas: oclusivas p, t, x, k, ' ; nasais m, n, nh, g; continuantes v, r, j; vogais altas e fechadas i, ĩ, y (ĩ), ÿ (ĩ̃), u, ù; vogais médias fechadas ê, ë, ò (ë), ô, õ; vogais médias abertas e (ɛ), a, à (é), ã (ã, ễ), o (o). Elas aparecem nos seguintes gráficos com tipos em grifo. Os tipos itálicos, colocados abaixo dos fonemas, são as variantes fonológicas mais freqüentes. As regras para a pronúncia se encontram pormenorizadas nos estudos fonológicos arquivados no Setor Lingüístico do Museu Nacional. Visto que as variações são múltiplas, é de maior importância que o aprendiz preste atenção à pronúncia dos falantes nativos.

p	t	x	k	'
<i>p, b</i>	<i>t, d</i>	<i>č, ĵ</i>	<i>k, g</i>	?
m	n	nh	g	
<i>m, mb</i>	<i>n, nd</i>	<i>ñ, ñĵ</i>	<i>g, ŋg</i>	
v	r	j		
<i>v, w</i>	<i>ř, l</i>	<i>z, y</i>		

GRÁFICO I

Consoantes

i		y	u
<i>i</i>		<i>ĩ</i>	<i>u</i>
	ê	ÿ	ô
	<i>e</i>	<i>ë</i>	<i>o</i>
	e	à	o
	<i>ɛ</i>	<i>ë</i>	<i>o</i>
	a		
	<i>a</i>		

GRÁFICO II

Vogais Orais

ĩ		ÿ	ũ
<i>ĩ</i>		<i>ĩ̃</i>	<i>ũ</i>
	ẽ	õ	
	<i>ẽ</i>	<i>õ</i>	
	ã		
	<i>ã, ễ</i>		

GRÁFICO III

Vogais nasais

PREFÁCIO

O que motivou a elaboração deste estudo sobre a língua Apinayé foi a colaboração que a autora Patricia Ham desejou dar às suas colegas de trabalho de campo, no processo de aprendizagem e análise da língua. Mas, as pessoas interessadas em contatos culturais com os habitantes das duas aldeias Apinayé encontrarão neste, informações úteis e práticas acerca da língua em questão.

É uma gramática introdutória.

Os falantes nativos da língua Apinayé são em número de mais ou menos 350, vivendo no extremo norte do Estado de Goiás.

Quando em contato com pessoas da cultura nacional, a maioria dos homens fala português. No entanto, na aldeia, tanto os homens como as mulheres e crianças se comunicam na língua materna.

Os Apinayé estão gradativamente se integrando na cultura circundante. Por esta razão achamos por bem incluir, além dos estudos de verbos e orações, frases e vocábulos úteis ao processo de contatos interculturais.

Tanto a autora, Patricia Ham, como a revisora e tradutora, Helen Waller, são membros-lingüistas do SIL, que estiveram pesquisando junto aos indígenas Apinayé.

O pequeno vocabulário referente à saúde é colaboração de Linda Grace Koopman, também membro-lingüista do SIL.

A bibliografia anexa é uma fonte de consulta recomendada para quem se interessar em conhecer, de maneira mais profunda, determinados aspectos de análise da língua em estudo:

Burgess, Eunice e Ham, Patricia. "Multilevel conditioning of phoneme variants in Apinayé." *Linguistics* 41:5-18 (julho) 1968.

Callow, John. "The Apinayé language: phonology and grammar." Tese de doutorado na Universidade de Londres, 1962.

Ham, Patricia. "Multilevel influence on Apinayé multidimensional clause structure." *Linguistics* 15:5-32 (junho) 1965.

Koopman, Linda. "Cláusulas semânticas na língua Apinajé." In: *Série Lingüística* 5, 1976. p. 301-330.

Waller, Helen E. "A conjunção *nhũm* na narrativa Apinajé." In: *Série Lingüística* 5, 1976. p. 7-30.

ORAÇÕES EM APINAYÉ

Há dois tipos principais de orações em Apinayé: diretas e oblíquas.

As orações diretas referem-se, geralmente, a uma ação específica como, por exemplo, as atividades do dia: na pa pixô japrô 'eu comprei (uma) banana'; ma tē nē omu 'vá ver'.

As orações oblíquas referem-se a uma condição ou a um costume, mas não a uma ação específica: inhmã pixô xành 'eu gosto de bananas'; ixte pixô japrô 'eu compro (de costume) bananas'; inhmã kaga 'eu sou preguiçosa'; xá ate kagà pumunh? 'você sabe ler?'.

Uma oração transitiva oblíqua sempre pede uma palavra relacional, com o sujeito indicado por prefixo obrigatório. A palavra relacional pode ser uma destas duas:

1. kãm/-mã
inhmã pixô xành. Eu gosto de bananas.
amã pixô xành. Você gosta de bananas.
kãm pixô xành. Ele/ela gosta de bananas.
2. kot/-te
ixte pyka kapõnh. Eu (por costume) varro a terra.
ate pyka kapõnh. Você (por costume) varre a terra.
kot pyka kapõnh. Ele/ela (por costume) varre a terra.

Verbos Transitivos

Os verbos transitivos em Apinayé podem ser classificados em dois tipos, dependendo da maneira de como indicam o objeto, quando este está implícito ou explícito. Os verbos têm duas formas de raiz: a forma comprida que ocorre somente quando o verbo é seguido de outras palavras na mesma frase, e a forma curta, na qual o verbo aparece em posição final na frase.

Os verbos da primeira classe indicam por prefixo, que o objeto está subentendido.

A forma curta é usada com o objeto explícito, e também com o objeto subentendido, quando duas formas do prefixo ocorrem. Note bem a diferença nas formas exemplificadas na página seguinte.

pa môx pĩ.	Eu mato a vaca.
ka môx pĩ.	Você mata a vaca.
Sit na môx pĩ.	Sit mata a vaca.
Pëgi na môx pĩ.	Pëgi mata a vaca.
pa kupĩ.	Eu (a) mato.
ka apĩ.	Você (a) mata.
Sit na kupĩ.	Sit (a) mata.
Pëgi na kupĩ.	Pëgi (a) mata.

pa kvỳ kê.
ka kvỳ kê.
Sit na kvỳ kê.
Pěgi na kvỳ kê.

Eu ralo mandioca.
Você rala mandioca.
Sit rala mandioca.
Pěgi rala mandioca.

pa kukê.
ka akê.
Sit na kukê.
Pěgi na kukê.

Eu (a) ralo.
Você (a) rala.
Sit (a) rala.
Pěgi (a) rala.

pa kavà py.
ka kavà py.
Sit na kavà py.
Pěgi na kavà py.

Eu pego a cesta.
Você pega a cesta.
Sit pega a cesta.
Pěgi pega a cesta.

pa kupy.
ka apy.
Sit na kupy.
Pěgi na kupy.

Eu (a) pego.
Você (a) pega.
Sit (a) pega.
Pěgi (a) pega.

A forma comprida às vezes, exige o prefixo ' (oclusiva glotal) que indica o objeto subentendido.

pa 'pĩr kêt nẽ.
pa 'kênh kêt nẽ.
pa 'pynh kêt nẽ.
pa 'penh kêt nẽ.
pa mẽnh kêt nẽ.
pa 'krêr kêt nẽ.

Não mato (obj. sing.).
Não ralo.
Não pego.
Não tomo (tudo).
Não jogo (sing.).
Não como.

Os verbos da segunda classe indicam às vezes por prefixo, às vezes por mudança na raiz, que o objeto está explícito. Note bem quais são indicados por prefixo e quais usam as mudanças radicais.

A forma curta é usada quando o verbo é a última palavra da frase.

<u>Objeto subentendido</u>	
pa umĩ.	Eu (o) asso.
pa umnha.	Eu (o) mordo.
pa 'aprô.	Eu (o) compro.
pa 'ay.	Eu (o) pico.
pa omu.	Eu (o) vejo.

<u>Objeto explícito</u>	
pa ja xumĩ.	Eu asso isto.
pa ja xumnha.	Eu mordo isto.
pa ja japrô.	Eu compro isto.
pa ja jay.	Eu pico isto.
pa ja pumu.	Eu vejo isto.

A forma comprida é usada quando o verbo é seguido por outras palavras na frase.

<u>Objeto subentendido</u>		<u>Objeto explícito</u>	
pa umĩr kêt nẽ.	Não (o) asso.	pa ja xumĩr kêt nẽ.	Não asso isto.
pa umnhar kêt nẽ.	Não (o) mordo.	pa ja xumnhar kêt nẽ.	Não mordo isto.
pa 'aprôr kêt nẽ.	Não (o) compro.	pa ja japrôr kêt nẽ.	Não compro isto.
pa 'ayr kêt nẽ.	Não (o) pico.	pa ja jayr kêt nẽ.	Não pico isto.
pa omunh kêt nẽ.	Não (o) vejo.	pa ja pumunh kêt nẽ.	Não vejo isto.
pa unênh kêt nẽ.	Não (o) pego.	pa ja pynênh kêt nẽ.	Não pego isto.

EXPRESSÕES BÁSICAS

1.	mo na ja?	O que é isto?
2.	mo na ata?	O que é isso?
3.	tanhmã na anhixi te?	Como você se chama?
4.	tanhmã na 'ixi te?	Como se chama (ele/ela)?
5.	inhixi pê na...	Meu nome é ...
6.	tanhmã na 'ã kute?	Quanto custa?
7.	kupênh kêt nê!	Não mexa!
8.	mo na ka ri 'o onê?	O que está fazendo?
9.	mo na pa ri 'o onê?	O que estou fazendo?
10.	nhÿri na kãm akato?	Onde achou?
11.	nhÿri na anãja?	Onde está sua mãe?
12.	nhÿri na Sitja?	Onde está Sit?
13.	nhÿri na atõja?	Onde está seu irmão?
14.	inhõttxva.	Estou com sono.
15.	ixkêngrà.	Estou cansada.
16.	ixkagro.	Estou com calor.
17.	inhmã kry.	Estou com frio.
18.	inhmã kaga.	Sou preguiçosa.
19.	ixà.	Estou doente.
20.	inhmã kôr.	Estou com sede.
21.	inhmã prãm.	Estou com fome.
22.	tanhmã?	O quê?
23.	mex.	Muito bem, certo.
24.	omnuj.	Ruim, péssimo.
25.	kormã.	Ainda não.
26.	axte.	Mais uma vez.
27.	'ãmri.	Chega!
28.	apka'tim.	Amanhã.
29.	jar'ã.	Hoje.
30.	kamàt kãm.	De/à noite.
31.	kvÿ 'tã.	De manhã (cedo).
32.	amÿkry 'kôt.	De/à tarde.

33.	mraati.	Nada.
34.	no pērapu?	Por que?
35.	měmoj?	O quê?
36.	nhỹ'ỹm?	Para onde?
37.	nhỹ'ỹnh?	De onde?
38.	nhỹri?	Onde (local)?
39.	mě'õja?	Quem (plural)?
40.	mĩ.	Pegue.
41.	jar.	Aqui.
42.	atar.	Aí.
43.	mã.	Não (feminino).
44.	nà.	Não (masculino).
45.	kvarĩ.	Jamais.
46.	ỳ.	Sim.
47.	na pa amar kêt nẽ.	Não entendo o que você diz.
48.	konẽn (ou ko).	Quem sabe?
49.	xàn ka?	O que está querendo?
50.	pa omu.	Deixe-me ver.
51.	inhmã agõ.	Dê-me.
52.	ma tẽ.	Saia, vá.
53.	akupỹm axi.	Devolva.
54.	nhỹ.	Sente-se.
55.	Irepxi mã 'arẽ.	Diga à Helena.
56.	taxumãn.	Espere aí.
57.	axà.	Entre.
58.	amnhĩ nhĩ'kra ku'õ.	Lave as mãos.
59.	xà ve'e?	Realmente?
60.	mê?	Ou não?
61.	ka!	Saudação feminina.
62.	pa!	Saudação masculina.

LIÇÃO 1

1.1 Conversação para memorizar – Saudação de chegada:

- | | | |
|----|----------------------|---------------------|
| 1. | na ka ra pôj! | Chegou! |
| 2. | ỳ, na pa ra pôj. | Sim, cheguei. |
| 1. | tanhmã na anhixi te? | Como se chama? |
| 2. | ixpê _____ | Meu nome é _____ |
| 1. | pa ma tẽ. | Eu vou. |
| 2. | ỳ, arĩ tẽ. | Está bem, então vá. |

1.2 Substituição – Preencha os espaços, prestando atenção à palavra relacional e ao objeto.

R*	O**	P***	Dê-me (um pouco de) _____
inhmã	_____	kvỳ.	Sim, pegue.
ỳ, mĩ.			água
	gô		carne
	mry		café
	kafe		farinha
	xvỳ grà		arroz
	'arôj		

1.3 Imite as vogais – Note a terminação da vogal, sem ressonância ou vibração das cordas vocais.

<u>a</u>			
pa	braço	ma	fígado
ka	você	ga	logo
na	chuva	mra	andar
ja	isto	gra	paca
va	dente	kra	criança
<u>u</u>			
aku	você come	kutu	carregar na cabeça
anhu	esquentar-se	'ipu	cheio/a
atu	você urina	aru	você bota líquido
omu	olhar		dentro
uxu	esconder	kupu	embrulhar

*R= palavra relacional

**O= objeto

***P= verbo

ry
py
'y
pry
xy

comprido
urucu
semente
caminho
veneno

y

uty
apy
kuvy
kay

terra
pegue
fogo
amendoim

LIÇÃO 2

2.1 Conversação – Saudação da manhã, singular:

- | | | |
|----|---------------------------|---------------------------|
| 1. | ka, na ka ra akrã kato? | Acordou-se? |
| 2. | ỳ, na pa ra ixkrã kato. | Sim, me acordei. |
| 1. | mo na ka ri 'o onẽ? | O que está fazendo? |
| 2. | na pa ãm nhỹ. | Estou só sentada. |
| | na pa ãm 'o studa 'o nhỹ. | Estou sentada, estudando. |
| 1. | pa ma tẽ. | Eu vou. |
| 2. | ỳ, arĩ tẽ. | Está bem, então vá. |

2.2 Gramática

Nos exercícios abaixo, note a mudança do verbo quando o objeto está oculto.

2.3 Substituição

A ordem correta é: palavra Relacional–Verbo; ou: palavra Relacional–Objeto–Verbo.

inhmã	_____	_____	para mim.
"	'aprô	Compre	" "
"	'ipêx	Faça	" "
"	agõ	Dê	" "
"	'kuxô	Descasque	" "
"	'arôj japrô	Compre arroz	para mim.
"	kuxê nhĩpêx	Faça um arco	para mim.
"	pixô 'õ gõ	Dê uma banana	para mim.
"	mry pumu	Olhe a carne	para mim.
"	rãrãj kuxô	Descasque uma laranja	para mim.

2.4 Imite a pronúncia das vogais:

pri	rã	<u>i</u>	kaki	provar (comida)
ni	mulher		'ixi	nome
api	subir		pa'i	chefe
aji	você é magra		kuri	junto

		<u>ô</u>		
kô	borduna		'akô	soprar
pô	erva daninha		'imô	lagoa
gô	água		kuxô	descascar
amô	você bate		'anhô	pendurar
'ipô	abaixar a cabeça			
		<u>ỹ</u>		
tỹ	exclamação		kukvỹ	arrancar
kỹ	mau cheiro		akvỹ	arranque
kurỹ	liso		vrỹ	descer
kuprỹ	prostituta		rỹ	ou
prỹ	pena			

LIÇÃO 3

3.1 Conversação—Perguntas e respostas:

- | | |
|--|---|
| 1. nhỹ'ỹm na ka mõi? | Aonde vai? |
| 2. ixpur vỹr na pa mõi.
rõi r vỹr na pa mõi.
gõx mã na pa mõi. | Vou à minha roça.
Vou para quebrar coco.
Vou à fonte. |
| 1. xàt ka tokyx akupỹm tẽ? | Vai voltar já? |
| 2. paj ixtã amỹkry nẽ ra akupỹn tẽ. | Voltarei à tarde. |
| 1. tỹ, arĩ tẽ. | Então, vá. |

3.2 Substituição—Preencha os espaços:

- | | |
|-------------------|-------------|
| na pa _____ pumu. | Eu vi _____ |
| ma | (o) figado |
| mõi | (a) vaca |
| na | (a) chuva |
| gõ | (a) água |
| mry | (a) carne |
| pixõ | (a) banana |
| rãrãj | (a) laranja |
| 'arõj | (o) arroz |

- | | |
|--------------------|------------------|
| na pa _____ japrõ. | Eu comprei _____ |
| ma | figado |
| mõi | (uma) vaca |
| gõ | água |
| mry | carne |
| pixõ | bananas |
| rãrãj | laranjas |
| 'arõj | arroz |

3.3 Imite a pronúncia das vogais:

- | | | | |
|------|-----------------------|------|-------------------|
| tê | <u>ê</u>
carrapato | te | <u>e</u>
perna |
| mê | pingo de chuva | ape | beba tudo |
| nê | lontra | pre | amarrar |
| ê | roupa | kane | remédio |
| apê | trabalhar | are | deixe |
| ixê | minha roupa | kure | deixar |
| kupê | tocar (mexer) | kupe | beber tudo |

no	<u>o</u> olho	nà	<u>à</u> não (masculino)
mo	o quê?	gà	como uma mulher
go	molhar		chama o marido
ko	não sei	kà	pele, couro
po	largo	pà	mata
gro	assar carne no fogo	grà	coisa seca
pro	cobrir	prà	brasa
kro	um mau cheiro	krà	decidir ir
ano	seu olho	karà	veado
karo	frouxo	kavà	cesta

4.3 Gramática

Quando o sujeito se refere à primeira ou segunda pessoa, a ordem normal de uma frase com verbo transitivo é:

<u>Tempo</u>	<u>Sujeito</u>	<u>Objeto</u>	<u>Verbo</u>	
na	pa	pixô	japrô	Eu comprei (uma) banana.

Quando o sujeito se refere à terceira pessoa, ele pode ocorrer antes ou depois do tempo, como mostra o exemplo abaixo:

<u>Sujeito</u>	<u>Tempo</u>	<u>Objeto</u>	<u>Verbo</u>	
Sit	na	pixô	japrô	Sit comprou (uma) banana.

<u>Tempo</u>	<u>Sujeito</u>	<u>Objeto</u>	<u>Verbo</u>	
na	Sit	pixô	japrô	Sit comprou (uma) banana.

Quando, porém, o sujeito que se refere à terceira pessoa está oculto, a forma da frase é a seguinte:

<u>Tempo</u>	<u>Objeto</u>	<u>Verbo</u>	
na	pixô	japrô	<u>(Alguém) comprou (uma) banana.</u>

Os exercícios da página seguinte usam o sujeito que se refere à primeira pessoa.

4.4 Substituição:

mo na ka ri 'o oně?

1. na pa ãm rãrãj kuxô.
2. na pa ãm pixô kuxô.
3. na pa ãm kavà nhîpêx.
4. na pa ãm pî'po nhîpêx.
5. na pa ãm kuvênh pumu.
6. na pa ãm na pumu.
7. na pa ãm môx pumu.

O que está fazendo?

- Estou só descascando (uma) laranja.
- Estou só descascando (uma) banana.
- Estou só fazendo (uma) cesta.
- Estou só fazendo (uma) cadeira.
- Estou só olhando (um) pássaro.
- Estou só olhando (a) chuva.
- Estou só olhando (a) vaca.

mo na ka jar'ã 'o oně?

1. na pa ma 'kvỳ japrô.
2. na pa môx kvỳ japrô.
3. na pa kavà nhîpêx.
4. na pa pî'po nhîpêx.
5. na pa 'arôj kvỳ xãm.
6. na pa ma 'kvỳ xãm.

O que fez hoje?

- Comprei fígado.
- Comprei carne (de vaca).
- Fiz uma cesta.
- Fiz uma cadeira.
- Cozinhei arroz.
- Cozinhei fígado.

LIÇÃO 5

5.1 Conversação—Fazendo compras:

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1. xàt ka ixpê pixô 'kvỳ japrô? | Quer comprar minhas bananas? |
| 2. ko, tanhmã na 'ã kute? | Não sei... quanto custam? |
| 1. 'ã 30. | 30 cruzeiros. |
| 2. 'ã o'tô. kot paj amã 20 nê kugô. | É caro. Dou 20. |
| 1. tỳe. inhmã agô. | Está bom, dê-me. |
| 2. mĩ, akàxpore. | Aqui está seu dinheiro, pegue. |
| 1. 'ãmri, pa ma tẽ. | Bom, já vou. |
| 2. ò, arĩ tẽ. | Está bem, então vá. |

5.2 Gramática

Há dois métodos para indicar o possessivo. Geralmente usa-se o possessivo pronominal antes do substantivo. Note bem que os substantivos, que indicam partes do corpo ou pertences feitos pela própria pessoa, exigem um prefixo possessivo, e não um pronome ou adjetivo possessivo. Exemplo:

ixpa meu braço apa seu braço etc.

Esta lição ensina as palavras possessivas. Veja a lição 7 para os prefixos possessivos.

õ = dele, dela	õ ku'pĩp	a esteira dele, dela
inhõ = meu, minha	inhõ rat	minha lata
anhõ = seu, sua	anhõ kagà	seu livro
Pëgi nhõ = de Pëgi	Pëgi nhõ kuxê	o arco de Pëgi

5.3 Substituição:

mo na ja?	O que é isto?
1. inhõ pixô	Minha banana.
2. inhõ jàt	Meu inhame.
3. inhõ môx	Minha vaca.
4. inhõ pĩ'po	Minha cadeira.
5. inhõ gô	Minha água.
6. inhõ rat	Minha lata.

mëatõ nhõ pixô na ja?	De quem (plural) é esta banana?
etc.	etc.
inhõ	meu/minha
anhõ	seu/sua
Pëgi nhõ	de Pëgi
Sit nhõ	de Sit

5.4 Imite a pronúncia das vogais:

ry	<u>y</u> comprido	rÿ	<u>ÿ</u> ou
pry	estrada	prÿ	pena
xy	veneno	tÿ	exclamação
uty	terra	xvÿ	farinha
apy	pegue	kÿ	mau cheiro
kuvy	fogo	kvÿ	um pouco
kay	amendoim	amÿ	leve no braço
amy	rabo	kurÿ	liso
		kukvÿ	arrancar (pl.)
		kuprÿ	prostituta
		akvÿ	arranque
ni	<u>i</u> mulher	pĩ	<u>ĩ</u> árvore, matar
api	subir	kagrĩ	reforçar cesta
aji	youê é magra	akĩ	seu cabelo
kaki	provar	prĩ	coisa baixa
pri	rã	anhĩ	sua pele
'anhi	tirar água	a'xĩ	esperrar
axi	ponha, coloque	a'kĩ	roubar
pa'i	chefe		

LIÇÃO 6

Revisão

6.1 Preencha as lacunas abaixo, usando a forma correta dos verbos:

xà na pixô _____?	ÿ, na 'aprô.
xà na 'arôj krê?	ÿ, na _____.
xà na rãrãj pumu?	ÿ, na _____.
xà na kavà nhlpêx?	ÿ, na _____.
xà na amã pixô _____?	ÿ, na inhmã kugõ.
xà na ka 'arôj _____?	ÿ, na pa ãm.
xà na rãrãj kuxô?	ÿ, na _____.

6.2 Use 5 complementos na seguinte frase:

na pa _____ krê.

6.3 Revisão das formas verbais, e da entoação para perguntas e respostas:

xà na ka pixô japrô?	ÿ, na pa 'aprô.
xà na ka anhõ kavà japrô?	ÿ, na pa 'aprô.
xà na ka anhõ kuvênh pumu?	ÿ, na pa omu.
xà na ka na pumu?	ÿ, na pa omu.
xà na ka anhõ rãrãj kuxô?	ÿ, na pa 'kuxô.
xà na ka Sit nhõ pixô kuxô?	ÿ, na pa 'kuxô.
xà Pëgi na pixô 'krê?	ÿ, na kukrê.
xà Pëgi na 'arôj krê?	ÿ, na kukrê.
xà Pëgi na kavà nhîpêx?	ÿ, na 'ipêx.
xà Pëgi na pî'po nhîpêx?	ÿ, na 'ipêx.
xà Pëgi na mrykà nhîpêx?	ÿ, na 'ipêx.
xà na Sit 'arôj xãm?	ÿ, na ãm.
xà na Sit ma xãm?	ÿ, na ãm.
xà Pëgi na amã kavà gõ?	ÿ, na inhmã kugõ.

6.4 Repetição de sons vocálicos:

y
pry
y
kvy
xvy
vry
ty

y
pry
py
nhy
'y
kry
mry

a
pra
a
ka
pa
na
ga

LIÇÃO 7

7.1 Conversação – Dando remédio:

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. xà axà? | Está doente? |
| 2. ÿ, ixà. | Sim, estou doente. |
| 1. tanhmã na ka amnhĩto? | O que você tem ou sente? |
| 2. ixkak nẽ ixkà kagro. | Tenho tosse e estou com febre, |
| 1. tỳ mĩ, pire py nẽ akrẽ. | Pegue, tome este comprimido. |
| 2. pa ma tẽ. | Já vou. |
| 1. ÿ, arĩ tẽ. | Está bem, então vá. |

7.2 Gramática

Os substantivos da segunda classe (veja lição 5) são obrigatoriamente possuídos. A maioria indica partes do corpo, objetos feitos pelo indivíduo e termos de parentesco. Complete as seguintes frases, identificando os possessivos:

_____ dela/dele	boca, ouvido
_____ de Sit	queixo
_____ meu/minha	olho, pescoço
_____ seu/sua	maçã do rosto
	mão
	dente
	pé, braço
	língua, estômago
	cesta, flecha

7.3 Substituição:

- | | | |
|--------------|-------------------|-----------------------|
| 1) mo na ja? | 2) ijakva na ja | minha boca |
| | 2) inham na ja | meu queixo |
| | 2) inhno na ja | meu olho |
| | 2) inhĩne na ja | a minha maçã do rosto |
| | 2) inhĩ'kra na ja | minha mão |
| | 2) ixva na ja | meu dente |
| | 2) inhõ'to na ja | minha língua |
| | 2) ixkavà na ja | minha cesta |
| | 2) ixpar na ja | meu pé |

1) mo na ja?	2) 'akva na ja	a boca dele/dela
	2) am na ja	o queixo dele/dela
	2) no na ja	o olho dele/dela
	2) 'ine na ja	a maçã do rosto dele/dela
	2) ï'kra na ja	a mão dele/dela
	2) va na ja	o dente dele/dela
	2) õ'to na ja	a língua dele/dela
	2) i'kavà na ja	a cesta dele/dela
	2) i'par na ja	o pé dele/dela

1) mo na ja?	2) Sit jakva
	2) Sit nham
	2) Sit no
	2) Sit nhĩne
	2) Sit nhĩ'kra
	2) Sit xva
	2) Sit nhõ'to
	2) Sit kavà
	2) Sit par

7.4 Repetição de sons vocálicos:

ape	<u>e</u> beba tudo	apê	<u>ê</u> mostre
pre	atar	arê	jogue
are	deixe	kurê	jogar
kure	deixar	katê	parcialmente cheio
ate	sua perna	akrê	coma

'ipô	<u>ô</u> abaixar a cabeça	kapô	<u>ô</u> varrer
gô	água	anhô	seu, sua
ô	fruta	ô	dele, dela
tô	viscoso	tô	irmão
		mrô	mergulhar
		vakô	quati

LIÇÃO 8

8.1 Conversação – Medicando:

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. inhmã pire 'õ gõ. | Dê-me um comprimido. |
| 2. tanhmã na ka amnhĩto? | O que você sente? |
| 1. ixva tātāk. | Tenho dor de dente. |
| 2. xà axvakre? | Tem cárie? |
| 1. ÿ, ixvakre rax. | Sim, tenho cárie grande. |
| 2. mĩ, pire py nẽ axvakre kamã
'axà. | Pegue e coloque-o no dente. |
| 1. ixkrã tātāk. | Tenho dor de cabeça. |
| 2. tỳ mĩ, pire py nẽ akrẽ. | Pegue, tome este comprimido. |
| 1. pa xep ma tẽ. | Já vou. |
| 2. ÿ, arĩ tẽ. | Está bem, então vá. |

8.2 Gramática

Algumas palavras modificam os substantivos e os verbos. As frases abaixo mostram a posição das palavras modificadoras em relação às palavras principais.

8.2.1 Frases novas:

- | | |
|--|---|
| 1) xà anho pixô?
Há bananas?
xà anhõ jàt?
xà anhõ gô?
xà anhõ rārāj? | 2) mã, inhõ pixô 'kêt.
Não, não há bananas.
mã, inhõ jàt kêt.
mã, inhõ gô 'kêt.
mã, inhõ rārāj kêt. |
|--|---|

8.2.2 Revisão:

xà na ra Pēgi kavà nhīpêx?
ÿ, na ra 'ipêx.

xà na ra Pēgi ku'pīp nhīpêx?
ÿ, na ra 'ipêx.

xà na ra Sit 'arôj xãm?
ÿ, na ra ãm.

xà na ra Sit mry xãm?
ÿ, na ra ãm.

xà na ra Sit pixô kuxô?
ÿ, na ra 'kuxô.

xà na ra Sit rãrãj kuxô?
ÿ, na ra 'kuxô.

xà na ka ra môx pumu?
ÿ, na pa ra omu.

xà na ka ra pixô 'krê?
ÿ, na pa ra kukrê.

xà na ka ra mry 'krê?
ÿ, na pa ra kukrê.

O Pēgi já fez a cesta?
Sim, já fez.

O Pēgi já fez a esteira?
Sim, já fez.

A Sit já cozinhou o arroz?
Sim, já o cozinhou.

A Sit já cozinhou a carne?
Sim, já a cozinhou.

A Sit já descascou a banana?
Sim, já a descascou.

A Sit já descascou a laranja?
Sim, já a descascou.

Você já viu a vaca?
Sim, já a vi.

Você já comeu a banana?
Sim, já a comi.

Você já comeu a carne?
Sim, já a comi.

8.3 Repetição de sons vocálicos:

krà	<u>à</u> decidir ir
nà	não (masc.)
prà	brasa
gà	como a mulher chama o marido
grà	coisa seca
axà	entre
kugrà	apagar
karà	veado
kavà	cesta

krã	<u>ã</u> cabeça
nã	mãe
'ã	sobre
apã	cheire
kaprã	tartaruga
kupã	cheirar
kumrã	derramar água na cabeça
kutã	perto

LIÇÃO 9

9.1 Conversação:

- | | |
|----------------------------------|-----------------------|
| 1. mo na ja? | O que é isto? |
| 2. kupênh kêt nê, ãm omu. | Não mexa, só olhe. |
| 1. ÿ, no mo na? | Sim, mas o que é? |
| 2. inhõ kagà. | Meu livro. |
| inhõ kàx kapêrre. | Meu gravador. |
| 1. xàn ka 'aprô? | Você o comprou? |
| 2. mã, ixkràmnhvÿ na inhmã kugõ. | Não, a colega me deu. |

9.2 Gramática

Nas lições anteriores, já foram mostrados alguns prefixos da primeira e segunda pessoas. Esta lição mostrará os mesmos prefixos, como objetos nos verbos transitivos, e como sujeitos nos verbos intransitivos. (Veja lição 7.)

9.2.1 Verbos transitivos

Podem ter um prefixo; este indica objeto da primeira ou segunda pessoa. Tal objeto está ligado ao verbo; assim sendo, não haverá objeto pronominal. Exemplos:

- | | |
|-----------------------|------------------|
| na pa <u>a</u> pumu. | Eu vejo você. |
| na ka <u>i</u> japrô. | Você me procura. |

9.2.2 Verbos Intransitivos

Uma das classes de verbos intransitivos sempre requer que o sujeito seja indicado por prefixo pronominal, além do pronome pessoal. Exemplos:

- | | |
|------------------------------|-------------|
| na <u>pa</u> <u>i</u> xprõt. | Eu corro. |
| na <u>pa</u> <u>i</u> jarĩ. | Eu pulo. |
| na <u>ka</u> <u>a</u> prõt. | Você corre. |
| na <u>ka</u> <u>a</u> jarĩ. | Você pula. |

Nota. A forma do verbo, usada com a terceira pessoa (seja esta com sujeito explícito, ou não), será:

- | | |
|-----------|------------|
| na 'prõt. | Ele corre. |
| na 'arĩ. | Ele pula. |

9.3 Pratique as seguintes perguntas e respostas, observando o prefixo em cada uma delas:

xà na ka ixpumu? ÿ, na pa apumu.	Você me viu? Sim, eu vi você.
xà na ka ixma? ÿ, na pa ama.	Você me ouviu? Sim, eu ouvi você.
xà na ka aprõt? ÿ, na pa ixprõt.	Você correu? Sim, corri.
xà na ka ajarĩ? ÿ, na pa ijarĩ.	Você pulou? Sim, pulei.
xà na ama? ÿ, na ixma.	Ele/ela ouviu você? Sim, ouviu-me.
xà na ixma? ÿ, na ama.	Ele/ela me ouviu? Sim, ouviu você.
xà na apumu? ÿ, na ixpumu.	Ele/ela viu você? Sim, viu-me.
xà na ixpumu? ÿ, na apumu.	Ele/ela me viu? Sim, viu você.
xà na Sit 'prõt? ÿ, na 'prõt.	Sit correu? Sim, correu.
xà na Sit 'arĩ? ÿ, na 'arĩ.	Sit pulou? Sim, pulou.
xà na Sit kapêr? ÿ, na kapêr.	Sit falou? Sim, falou.
xà na Sit xa? ÿ, na xa.	Sit ficou em pé? Sim, ficou em pé.

9.4 Revisão:

mo na Sit amã kugõ? kavà na inhmã kugõ. tôn na inhmã kugõ. pixô-na inhmã kugõ. xak na inhmã kugõ.	O que Sit deu a você? Ela me deu uma cesta. Ela me deu um tatu. Ela me deu uma banana. Ela me deu um saco.
---	--

mo na ka ri omu?
 rop nhõ'to na pa omu.
 ajakva na pa omu.
 atõx nhĩ'kra na pa omu.
 tõn xva na pa omu.
 mõx no na pa omu.
 Sit nhĩne na pa omu.
 pixõ pix na pa omu.

O que você viu?

Eu vi a língua do cachorro.
 Eu vi a sua boca.
 Eu vi a mão de sua irmã.
 Eu vi o dente do tatu.
 Eu vi o olho da vaca.
 Eu vi a maçã do rosto de Sit.
 Eu vi só (uma/s) banana/s.

9.5 Imite a pronúncia dos sons vocálicos:

	<u>a</u>
pa	braço
ka	você
na	chuva
ja	isto
va	dente
ma	fígado
ga	logo
mra	andar
gra	paca
kra	criança
'ara	asa

	<u>à</u>
pà	largo
kà	pele
nà	não (masc.)
kavà	cesta
gà	como a mulher chama o marido
prà	brasa
grà	coisa seca
krà	decidir ir
karà	veado

Lição 10

10.1 Conversação:

- | | |
|---|--|
| 1. xà koja jar'ã na vrÿ? | Vai chover hoje? |
| 2. ÿ, koja na vrÿ.
konên, ixte omunh kêt. | Sim, vai chover.
Não sei, não vi. |
| 1. mot ka jar'ã 'o onê? | O que vai fazer hoje? |
| 2. kot paj ma mrym tẽ. | Vou caçar. |
| 1. kêr ka karà õxpĩ nẽ
inhmã 'kvÿ 'o vêhê. | Se matar veado, venda-me
um pouco. |
| 2. ÿ, pa amã 'o onê. | Está bem, vou fazer isto
para você. |

10.2 Gramática

Primeira pessoa exclusiva e inclusiva: A língua Apinayé usa, para as primeiras pessoas, palavras pronominais, que são exclusivas ou inclusivas em relação ao ouvinte, pa é exclusivo e pu é inclusivo, incluindo a pessoa a quem se fala.

- | | |
|------------|--------------|
| na pa omu. | Eu o vi. |
| na pu omu. | Nós o vimos. |

As frases acima podem ser modificadas usando palavras que indicam dualidade e pluralidade.

- | | |
|------------------|--------------------------------|
| <u>va</u> = dual | <u>mẽ</u> = plural |
| na pa va ra omu. | Nós (dual exclus.) já o vimos. |
| na pa mẽ ra omu. | Nós (pl. exclus.) já o vimos. |
| na pu ra omu. | Nós (dual inclus.) já o vimos. |
| na pu mẽ ra omu. | Nós (pl. inclus.) já o vimos. |

Quando o inclusivo pu é usado, geralmente indica duas pessoas. O dual va pode ser usado com pu, dando um sentido mais claro à frase. Adicionando-se mẽ após o pu, o sentido da frase perde a dualidade e passa para o plural.

- | | |
|------------------|--------------------------------|
| na pu va ra omu. | Nós (dual inclus.) já o vimos. |
|------------------|--------------------------------|

10.3 As frases cujo sujeito é inclusivo dão o sentido de intenção ou pedido.

Exemplos:

- | | |
|------------|---------------|
| pu mõi? | Vamos (dual)? |
| ÿ, pu mõi. | Sim, vamos. |

xàt pu 'aprô.
ÿ, pu 'aprô.

xàt pu kavà nhîpêx?
ÿ, pu 'ipêx.

xàt pu 'arôj xãm?
ÿ, pu ãm.

pu apku?
ÿ, pu apku.

pu mẽ mỗ?
ÿ, pu mỗ.

pu mẽ apku?
ÿ, pu apku?

pu mẽ kuvênh pĩ?
ÿ, pu kuvênh pĩ.

pu mẽ môx pĩ?
ÿ, pu môx pĩ.

pu nhỹ?
ÿ, pu nhỹ.

Vamos comprá-lo?
Sim, vamos comprá-lo.

Vamos fazer uma cesta?
Sim, vamos.

Vamos cozinhar arroz?
Sim, vamos cozinhá-lo.

Vamos comer?
Sim, vamos comer.

Vamos (plural)?
Sim, vamos.

Vamos (plural) comer?
Sim, vamos comer.

Vamos (pl.) matar pássaros?
Sim, vamos matar pássaros?

Vamos matar a/as vaca/s?
Sim, vamos matar a/as vaca/s

Vamos sentar?
Sim, vamos sentar.

10.4 Imite a pronúncia das consoantes:

<u>"r" inicial</u>	<u>"x" final</u>	<u>"nh" final</u>
rop	kax	ronh
ra	rax	rũnh
rax	krax	menh
runh	ràx	nhônh
ry	tỳx	jênh
ràx	kàx	pênh
rõr	môx	kuvênh
ronh	ukẽx	

Lição 11

11.1 Conversação:

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1. pu mō nē xva? | Vamos tomar banho? |
| 2. ÿ, ma pu mō. | Sim, vamos. |
| 1. no akrare? | Onde está a sua criança? |
| 2. na ra gōr nē arī nō. | Está dormindo e ficou. |
| 1. mē'ō na amã omu? | Quem está tomando conta dela para você? |
| 2. ixmjên na inhmã omu. | Meu marido. |
| 1. xê, inhmã kry. | (Na água:) Estou com frio! |
| 2. ÿ, na pa ijaxvÿj inhmã kry. | Eu também. |

11.2 Gramática

Na lição 10 foram mostrados pronomes pessoais exclusivos e inclusivos. Prefixos pessoais também podem ser exclusivos ou inclusivos. Já vimos, na lição 9, os prefixos pessoais exclusivos: ix-, inh-, i-.

ixpar	meu pé (meus pés)
inhno	meu olho (meus olhos)
inham	meu queixo

Com substantivos, a primeira pessoa inclusiva (incluindo o ouvinte) é pa. Exemplos:

pa'par	nossos pés (dual)
pano	nossos olhos (dual)
panham	nossos queixos (dual)

Adicionando mē, mudar-se-á para o plural:

mēpa'par	nossos pés (plural)
mēpano	nossos olhos
mēpanham	nossos queixos

Pa como sujeito acompanhando o verbo intransitivo: Lembre-se de que a lição 9 ensina como uma classe de verbos intransitivos sempre pede que o sujeito seja indicado por prefixo pronominal, além do pronome pessoal. Na primeira pessoa dual inclusiva, este prefixo obrigatório do sujeito é pa, e o pronome pessoal do sujeito é pu (veja lição 10).

na pu pa'prõt	nós corremos	(dual inclus.)
na pu pajariĩ	nós pulamos	" "
na pu pakapẽr	nós falamos	" "
na pu mẽ pa'prõt	nós corremos	(pl. inclus.)
na pu mẽ pajariĩ	nós pulamos	" "
na pu mẽ pakapẽr	nós falamos	" "

11.3 Repetição de frases de pedido:

pu pa'prõt?	Vamos correr?	
ÿ, pu pa'prõt.	Sim, vamos correr.	
pu pajariĩ?	pular	ÿ, pu pajariĩ.
pu mõi?	andar	ÿ, pu mõi.
pu apku?	comer	ÿ, pu apku.
pu nhỹ?	sentar	ÿ, pu nhỹ.
pu pixõ 'krẽ?	comer banana	ÿ, pu kukrẽ.
pu mõi nẽ omu?	ver	ÿ, pu mõi.
pu mõi nẽ xva?	tomar banho	ÿ, pu mõi.
pu mõi nẽ apku?	comer	ÿ, pu mõi.
pu mõi nẽ pakapẽr?	falar	ÿ, pu mõi.
pu nhỹ nẽ apku?	sentar, comer	ÿ, pu nhỹ.
pu nhỹ nẽ omu?	sentar, ver	ÿ, pu nhỹ.
pu nhỹ nẽ kuma?	sentar, ouvir	ÿ, pu nhỹ.

LIÇÃO 12

12.1 Conversação:

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| 1. ka, ixkrit pumu. | Venha ver o meu animal. |
| 2. xô, nhÿri na kãm akato? | Onde achou? |
| 1. akunĩ kamã na pa kãm ixkato. | No mato. |
| 2. tanhmã na 'ixi te? | Como se chama? |
| 1. kukênh. | Cutia. |
| 2. mot ka kãm agõ nhũm kuku? | O que é que vai lhe dar para comer? |
| 1. 'arôj mẽ xvÿgrà. | Arroz e farinha. |
| 2. inhmã 'kĩnh. | Eu gosto dele. |

12.2 Gramática

Há duas espécies de conjunções. Uma é nẽ = e, usada quando o sujeito é o mesmo nas duas orações. Por exemplo:

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| na pa omu <u>nẽ</u> 'aprô. | Eu o vi <u>e</u> o comprei. |
| ... kavà <u>nẽ</u> pĩ'po | ...uma cesta <u>e</u> cadeira |

Em discurso rápido, após uma palavra terminada em vogal, a conjunção nẽ é reduzida a n. Exemplo:

na pa omu n 'aprô.

A segunda conjunção é nhũm, que indica um sujeito diferente na segunda oração:

- | | |
|------------------------------|------------------------------------|
| na pa omu <u>nhũm</u> 'prôt. | Eu o vi <u>e</u> ele correu. |
| na pa ma tẽ <u>nhũm</u> ty. | Eu fui embora <u>e</u> ele morreu. |

12.3 Substituição

Há cinco cores em Apinayé. Para descobri-las, use a seguinte frase:

tanhmã na ja 'ã kute?

Observe a entoação das perguntas e respostas na página seguinte.

- | | |
|-------------------------------|--------------------------|
| mẽmo na ka krĩ rax kãm 'aprô? | O que comprou na cidade? |
| kẽn _____, na pa 'aprô. | Miçangas vermelhas. |
| _____ | verdes/azuis |
| _____ | amarelas |
| _____ | brancas |
| _____ | pretas |

kupê xê _____ na pa 'aprô.	Pano vermelho.
_____	verde/azul
_____	amarelo
_____	branco
_____	preto

12.4 Imitação de junções de sílabas

Note a diferença entre vogal consoante-vogal e vogal-consoante vogal.

par i	osso do pé	par õ	outro pé
tep i	" de peixe	tep õ	outro peixe
tôn i	" de tatu	tôn õ	outro tatu
rop i	" de cachorro	rop õ	outro cachorro
kõk i	" de iguana	kõk õ	outra iguana
môx i	" de vaca	môx õ	outra vaca
kukênh i	" de cutia	kukênh õ	outra cutia

consoante vogal-consoante vogal

kuri	pàrôk
kapi	kupô
kaki	kugõ
kuxi	kapô
	kukõ
	pixô

par i	tôn õ	kõk õ
kuri	kunõ	kukõ
tep i	rop õ	
kapi	kapô	

LIÇÃO 13

13.1 Conversação:

tanhmã na ka kãm òr to?	Quanto você lhe deu?
tanhmã na ka kãm 'arēnh to?	O que você lhe disse?
tanhmã na ka kãm 'aprôr to?	O que comprou para ele?
tanhmã na ka amnhĩtã 'o anē?	Como é que se faz?
tanhmã na anhĩxi te?	Como se chama?

13.2 Gramática

Palavras relacionais: Há três posposições com o sentido de sobre, que indicam lugar. Devemos aprender quais as posposições usadas com cada substantivo. Veja os módulos:

'ã = sobre	sobre a mesa, cadeira
mēsti 'ã	sobre a mesa
pĩ'po 'ã	sobre a cadeira
kãm = sobre	em/sobre a esteira, cama, prato
ku'pĩp kãm	na esteira
par kãm	na cama
-pê = sobre	em/sobre o chão, pátio
pykapê	no chão
gàpê	no pátio

13.3 Substituição:

nhỹri na ixkavàja?	mēsti 'ã na xa.
Onde está minha cesta?	pĩ'po 'ã na xa.
	kadêre 'ã na xa.
	ku'pĩp kãm na xa.
	par kãm na xa.
	pykap na xa.

nhỹri na inhõ pixôja?	mēsti 'ã na nõ.
Onde está minha banana?	pĩ'po 'ã na nõ.
	kadêre 'ã na nõ.
	ku'pĩp kãm na nõ.
	par kãm na nõ.
	prat kãm na nõ.
	pykap na nõ.

nhÿri na Sitja?
Onde está Sit?

jar mēsti 'ã na nhÿ.
jar pĩ'po 'ã na nhÿ.
jar ku'pĩp kãm na nhÿ.
jar par kãm na nõ.
jar pykap na xa.

13.4 Imite as várias pronúncias de "r":

rõr vÿr pur pix
par ja pur mex
 par mex
 rõr kêt

tôn rax
môx rax
môxre
menh rÿnh
pênhre
rat rÿnh

par 'ara
tĩr kurē
 kra
 kure
 karôt

Imite as pronúncias de "v":

como "w"
como "v"

ku'pav
axva
õrkvÿ
kvarĩ
kuvy
va
nyv
kvryt
'akva

LIÇÃO 14

REVISÃO

- 14.1 xà anhõ kën grãgrã?
ÿ, inhõ kën grãgrã.
- xà anhõ kën råràr?
ÿ, inhõ kën råràr.
- xà anhõ kën jaka?
ÿ, inhõ kën jaka.
- xà anhõ kën tyk?
ÿ, inhõ kën tyk.
- xà anhõ pixô kamrêk?
ÿ, inhõ pixô kamrêk.
- xà anhõ kupê xê kamrêk?
ÿ, inhõ kupê xê kamrêk.
- xà anhõ kupê xê grãgrã?
ÿ, inhõ kupê xê grãgrã.
- xà Pëgi na mēsti 'ã nõ?
ÿ, na mēsti 'ã nõ.
- xà Pëgi na pī'po 'ã nhÿ?
ÿ, na pī'po 'ã nhÿ.
- xà Pëgi na ra xva?
ÿ, na ra xva.
- xà Pëgi na ra apku?
ÿ, na ra apku.
- xà Pëgi na ra gõr?
ÿ, na ra gõr.
- nhÿri na xak pumu?
Onde ele/ela viu o saco?
- Tem miçangas verdes?
Sim, tenho miçangas verdes.
- Tem miçangas amarelas?
Sim, tenho miçangas amarelas.
- etc.
- Pëgi se deitou na mesa?
Sim, Pëgi se deitou na mesa.
- Pëgi se sentou na cadeira?
Sim, sentou-se na cadeira.
- Pëgi já tomou banho?
Sim, já tomou banho.
- Pëgi já comeu?
Sim, já comeu.
- Pëgi já dormiu?
Sim, já dormiu.
- mēsti 'ã na omu.
pykap na omu.
pī'po 'ã na omu.
ku'pīp kãm na omu.
par kãm na omu.
prat kãm na omu.

14.2 Complete com a conjunção correta:

na pa apku _____ ixpumu. Eu comi e ele me viu.
na ka aprõt _____ ajarĩ. Você correu e pulou.
na apku _____ xva. Ele/ela comeu e tomou banho.
na pa ijarĩ _____ ixpumu. Eu pulei e ele/ela me viu.
na pa omu _____ ixprõt. Eu o vi e corri.
na ka ipêx _____ akapêr. Você o fez e falou.

14.3 Nos espaços abaixo, coloque a forma correta dos seguintes verbos:

na ka _____ apku
_____ 'aprõt
_____ kapêr
_____ nhỹ
_____ prõt
_____ xva
_____ pumu
_____ mõi

na pa pixõi _____ omu
_____ japrõt
_____ kuxõi

14.4 Complete as seguintes palavras, usando a forma correta do prefixo da primeira pessoa:

_____	nhõi	nosso, dual
_____	prõt	eu corro
_____	xva	meu dente
_____	nham	nossos queixos, dual
_____	jarĩ	nós pulamos, dual
_____	nhõi	meu
_____	prõt	nós corremos, dual
na _____	pumu	ele vê a nós (dois)
na pu _____	kapêr	nós falamos, dual
na pa _____	jarĩ	eu pulo

14.5 Complete com a forma correta da posposição que significa sobre:

na pa mēsti _____ nō.

na pa pyka _____ xa.

na Sit ku'pīp _____ nhỹ.

rop na pī'po _____ nhỹ.

na Sit par _____ nhỹ.

LIÇÃO 15

15.1 Gramática

Alguns verbos são regidos por palavras relacionais, que funcionam como preposição que tem o sujeito prefixado. Os verbos seguintes são exemplos de verbos intransitivos que requerem a preposição:

inhmã kry.
xà amã kry?
inhmã kaga.
xà amã kaga?
inhmã prãm.
xà amã prãm?
inhmã kôr.
xà amã kôr?

Estou com frio.
Você está com frio?
Estou com preguiça.
Você está com preguiça?
Estou com fome.
Você está com fome?
Estou com sede.
Você está com sede?

Sit mã kry.
Sit mã kaga.
Sit mã prãm.
Sit mã kôr.

Sit está com frio.
Sit está com preguiça.
Sit está com fome.
Sit está com sede.

15.2 Imite a entoação das perguntas e respostas:

xà amã kry?	ỳ, inhmã kry.	Você está com frio?	Sim.
xà amã kaga?	ỳ, inhmã kaga.	" " " preguiça?	Sim.
xà amã prãm?	ỳ, inhmã prãm.	" " " fome?	Sim.
xà amã kôr?	ỳ, inhmã kôr.	" " " sede?	Sim.

xà Sit mã kry?	ỳ, kãm kry.	Sit está com frio?	Sim.
" " " kaga?	" " kaga	" " " preguiça?	Sim.
" " " prãm?	" " prãm	" " " fome?	Sim.
" " " kôr?	" " kôr	" " " sede?	Sim.

15.3 Imite a pronúncia da combinação "consoante—oclusiva glotal—consoante (C'C)":

kãm 'kuxô.	Descasque para ele/ela.
kãm 'kapa.	Tire para ele/ela.
kãm 'kapĩ.	Entorne para ele/ela.
kãm 'kay.	Costure para ele/ela.
kêp 'kapa.	Tire dele/dela.
kêp 'kapĩ.	Entorne dele/dela.

LIÇÃO 16

16.1 Conversação:

- | | |
|---|---|
| 1. xàt ka jar'ã va inhmã
gô ru?
ra vainhõ gô 'kêt. | Pode buscar água para nós hoje?
Já não temos mais. |
| 2. ÿ, pa ma tẽ nẽ jumënti
pynê mãn. | Vou buscar o jumento. |
| 1. tỳ, tokyx tãm tẽ.
kot paj akutêp jar kapôt
ã rat xunhvỳ. | Vá depressa.
Vou botar as latas fora da casa. |

16.2 Gramática

Alguns verbos transitivos também requerem a mesma preposição (veja lição 15). Lembre-se de que a preposição tem um sujeito prefixado. Os verbos seguintes são exemplos dos transitivos, que ocorrem com a preposição:

inhmã 'kĩnh.* inhmã akĩnh.	Eu gosto (dele/dela). Eu gosto de você.
inhmã ành.** inhmã pixô xành.	Eu gosto (disso). Eu gosto de banana.
inhmã 'apê. inhmã Sit japê.	Eu (o/a) amo. Eu amo a Sit.
inhmã 'prãm. inhmã pixô 'prãm.	Eu (o/a) quero. Eu quero banana.
inhmã uma. inhmã môx pyma.	Eu tenho medo. Eu tenho medo de vaca.

* não se usa em relação à comida.

** em relação à comida.

16.3 Substituição:

xà amã môx pɣma?
ỳ, inhmã uma.
ma, inhmã uma kêt.
xà amã rop pɣma?
ỳ, inhmã uma.
ma, inhmã uma kêt.
xà amã pixô xành?
ỳ, inhmã ành.
ma, inhmã ành kêt.
xà amã kễn kĩnh?
ỳ, inhmã 'kĩnh.
ma, inhmã 'kĩnh kêt.

Você tem medo de vacas?

Sim.

Não.

Você tem medo de cachorros?

Sim.

Não.

Você gosta de banana?

Sim.

Não.

Você gosta de miçangas.

Sim.

Não.

16.4 Imite a pronúncia das consoantes:

mra prêk
mry pri
mrõ prõ

tvỳm
ka'tvỳ
gvra
a'kvrỳt
mànkvrỳt
kvrỳty

unhvỳ
nhvỳk

kra gra
krà grà
krĩ grõ

xvỳ
xva
gvagvak

kvỳ
kva

nvỳn
kunhvvỳ

LIÇÃO 17

17.1 Conversação:

- | | |
|--|--|
| 1. xàt ka inhmã par nyv ò
nhîpêx? | Pode fazer uma cama
nova para mim? |
| 2. konên. pa amã 'ipêx
tanhmât ka 'pãnh ã inhmã
õr to? | Não sei. Se fizer, quanto
você me pagará? |
| 1. pa 'pãnh amã 80 nê kugõ. | Pagarei 80 cruzeiros. |
| 2. tÿe, pa xep amã 'ipêx. | Então vou fazer. |

17.2 Gramática

Uma outra palavra relacional é a posposição com o sentido de dentro, que segue o substantivo. Exemplo:

kavà kamã dentro da cesta

Numa sentença normal, a palavra relacional ocorre entre o sujeito e o objeto:

na pa kavà kamã pixô pumu. Eu vi bananas dentro da cesta.

Às vezes, ocorre entre o objeto e o verbo:

na pa pixô kavà kamã omu. Eu vi bananas dentro da cesta.

Para dar ênfase, a parte relacional pode iniciar a sentença:

kavà kamã na pa pixô pumu. Na cesta eu vi as bananas.

17.3 Procure a regra para o uso das duas posposições, kamã e kãm, que indicam dentro:

jipre	jipe	kagà	livro
prat	prato	akrã	sua cabeça
kavà	cesta		

17.4 Repetição:

inhmã kôk pɣma.

Estou com medo do vento.

Sit mã kôk pɣma.

inhmã pixô xành.

inhmã 'arôj xành.

nhỹri na rop?

pa inhörkvỹ kamã amũxu.

Vou me esconder dentro de casa.

koja örkvỹ kamã amũxu.

pa pôsto kãm 'kvỹ japrô.

pa pôsto kãm 'kvỹ japrô.

or kavà kamã nhỹ.

or örkvỹ kamã nhỹ.

or kãm môx pɣma nẽ kavà kamã amũxu.

kãm prãm nẽ örkvỹ kamã apkur o xa.

kãm kôr nẽ örkvỹ kamã ixkôm o xa.

LIÇÃO 18

18.1 Conversação:

- | | |
|--|--|
| 1. xàt ka kagà kamã inhmã
'arê? | Pode ler para mim? |
| 2. ixte omunhre 'ã. | Não sei ler. |
| 1. mã, ra ate omunh kênã.
mo na ja? | Não, você já sabe ler.
O que é isto? |
| 2. konên. ixte omunh kêt. | Não sei. |
| 1. panhĩ na ja.
nẽ ãm tãm na ja.
kagà ja kamã ve panhĩ
nhĩxi japêj. | Isto é um índio.
Isto é a mesma coisa.
Procure o nome (índio) em
outro lugar da página. |
| 2. xà ja? | É isto? |
| 1. ÿ, tãm.
'ãmri na ka a'kre. | Isto!
Você aprendeu. |

18.2 Gramática

Outras palavras relacionais que funcionam como advérbios são:

ma = embora

pa ma mõi.

Eu já vou embora.

vÿr = em direção a, até a casa, pessoa, ao peixe

pa ma avÿr tẽ.

Eu vou até você.

pa ma inhörkvÿ 'vÿr tẽ.

Vou à minha casa.

mã = à, até a roça, caça (carne), fonte, cidade.

pa ma ixpur mã tẽ.

Vou à minha roça.

18.3 Substituição – Perguntas e respostas:

nhÿ'ÿm na ka mõi?

Aonde vai?

gôx mã na pa mõi.

À fonte.

pa ma mrym mõi.

Caçar.

krĩ rax mã na pa mõi.

À cidade.

inhörkvÿ 'vÿr pa mõi.

À minha casa.

tep vÿr pa mõi.

Pescar.

pôsto vÿr pa mõi.

Ao posto.

nhỹ'ỹm na Pěgi tễ?

na kãm prãm nễ ma òrkvỹ
'vỳr tễ.

na kãm prãm nễ ma mrym tễ.

na kãm kaga nễ ma òrkvỹ
'vỳr tễ.

na kãm kờr nễ ma òrkvỹ
'vỳr tễ.

na 'kagro nễ ma gờx mã tễ.

Aonde vai Pěgi?

Está com fome e vai para
casa.

Está com fome e vai caçar.

Está com preguiça e vai para
casa.

Está com sede e vai
para casa.

Está com calor e vai à fonte.

LIÇÃO 19

19.1 Conversação:

1. mē'õ na ja?	Quem é esta?
2. ixkra na.	Minha criança.
1. tanhmã na 'ixi te?	Como se chama?
2. 'ixi pê na Pëgire.	Chama-se Pëgi.
1. xà akra 'õ?	Tem outras crianças?
2. ÿ, ixkra axkrunëpxi.	Sim, tenho três crianças.
1. tanhmã na i'õja va'ixi te?	Como se chamam as outras duas?
2. i'õ pê Amnhàk nē i'õ pê Amnhô.	Chamam-se Amnhàk e Amnhô.

19.2 Gramática

A oração imperativa positiva tem um objeto de livre escolha e um verbo, mas nunca um sujeito.

aprõt	corra!
'arôj xãm	cozinhe o arroz!
rãrãj kuxô	descasque a laranja!
inhmã rãrãj kuxô	descasque a laranja para mim!

O verbo transitivo sozinho é suficiente no contexto.

apy	pegue!	ixkõ	beba!
akrë	coma!	ama	escute!
nhÿ	sente!		

O verbo transitivo, numa oração imperativa, pode ter a palavra relacional kãm/-mã, que estudamos na primeira lição, com o sentido de para.

inhmã 'aprô.	Compre-o/a para mim.
kãm 'kuxô.	Descasque-o/a para ele/ela.

Nos exemplos da página anterior, a preposição kãm/-mã refere-se ao objeto indireto, enquanto que nas lições 15 e 16 refere-se ao sujeito. Compare os seguintes exemplos:

inhmã kry.	<u>Eu</u> estou com frio.
inhmã 'aprô.	Compre-o <u>para mim</u> .

19.3 Repetição:

inhmã agõ.
" 'aprô.
" 'kuxô.
" akapêr.
akrê. mã, kvarĩ.
ama.
apku.
apĩ.
nhỹ.
nõ.
xa.
omu.
aprõt.
ajarĩ.

ma tẽ nẽ tôn õxpĩ.
apur pumu.
tep japrô.
ixkra pumu.
tep kanhê.

ma tẽ nẽ apku.
omu.
apy.
apĩ.
akrê.
ixkõ.
'ipêx.

Dê-me.
Compre-o para mim.
Descasque-o para mim.
Fale comigo.
Coma! Não, nunca.
Escute!
Coma!
Mate-o!
Sente!
Deite!
Fique em pé!
Olhe!
Corra!
Pule!

Vá matar tatu.
Vá ver a sua roça.
Vá comprar peixe.
Vá ver minha criança.
Vá pescar.

Vá comer.
Vá ver (olhar).
Vá pegar.
Vá matar.
Vá comer.
Vá beber.
Vá fazer.






LIÇÃO 20

20.1 Conversação:

- | | |
|---|----------------------|
| 1. nhÿrĩ na apãmja? | Onde está seu pai? |
| 2. ixpãm na pyka 'õ kamã. | Está em outro país. |
| 1. tanhmã na 'ixi te? | Como se chama? |
| 2. 'ixi pê Sidney. | Chama-se Sidney. |
| 1. xà atõx? | Você tem irmãs? |
| 2. mã mraati ixtõx kêt.
am ixtõ pix. | Não.
Só irmão(s). |
| 1. tanhmã na 'ixi te? | Como se chama? |
| 2. 'ixi pê Pedro. | Chama-se Pedro. |

20.2 Gramática

Há várias palavras com o sentido de levar, carregar, dependendo do modo de levar, tamanho e quantidade das coisas levadas. Abaixo, temos exemplos ilustrados de vários destes modos.

- | | | | |
|---------------------|---|---------------------|---|
| mo na ka ri 'o onẽ? | | | |
| kavà na pa kutu. |  | na pa ãm kutu. |  |
| kavà na pa 'amà. |  | pixô na pa
jamÿ. |  |
| ixkra na pa kumÿ. |  | | |

20.3 Substituição

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| Sire mÿ nẽ ma o mõi. | Leve Sire e vá embora com ela. |
| akra " " " " " | sua criança |
| rop " " " " " | o cachorro |
| atõx " " " " " | sua irmã |
| mrykà jamà nẽ ma o mõi. | Leve a bolsa e vá embora. |
| kavà jamà nẽ ma o mõi. | cesta |

kavà 'tu nẽ ma o mõi.
Sit " " " " ".
akra " " " " ".
rat " " " " " .

xak py nẽ ma o mõi.
pixô 'õ py nẽ ma o mõi.
tep 'õ py nẽ ma o mõi.
rãrãj õ py nẽ ma o mõi.
jàt õ py nẽ ma o mõi.

Ponha

Sit
sua criança
a lata

Leve o saco e vá embora.
bananas
o peixe
as laranjas
batata-doce

LIÇÃO 21

REVISÃO

21.1 Preencha com a forma correta do verbo gostar:

inhmã pixô	_____
mry	_____
kavà	_____
jàt	_____
xak	_____
kěn	_____
'arôj	_____
gô	_____
ku'pĩp	_____
mrykà	_____

21.2 Preencha com o verbo correto:

na pa inhmãmôx	_____	ně amũxu.
pixô	_____	ně 'aprô.
kěn	_____	ně 'aprô.
ixkra	_____	ně 'vÿr tẽ.
na pa inhmã	_____	ně apku.
	_____	ně ixkô.
	_____	ně nŏ.
	_____	ně kuvy nhĩpêx.

21.3 Preencha com a palavra relacional correta:

anhõrkvÿ	_____	nõ.
kavà	_____	omu.
pĩ'po	_____	nhÿ.
mësti	_____	nhÿ.
par	_____	nõ.
ajakva	_____	omu.
pyka	_____	xa.
ku'pĩp	_____	nõ.

21.4 Preencha com a palavra direcional correta:

na pa ma gõnh	_____	tẽ.
inhõrkvÿ	_____	tẽ.
tep	_____	tẽ.
ixpur	_____	tẽ.
põsto	_____	tẽ.
krĩ rax	_____	tẽ.

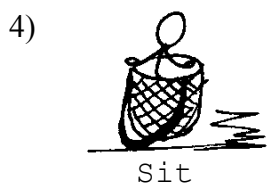
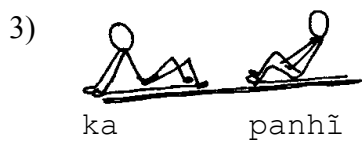
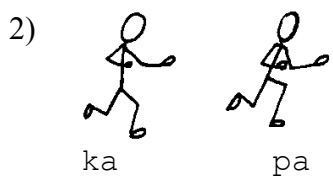
21.5 Use a forma correta para carregar. Caso haja possibilidade de mais de uma forma, coloque todas:

pixõ _____	jàt _____
kra _____	mrykà _____
kavà _____	xak _____

21.6 Escolha cinco dentre as palavras abaixo e faça cinco frases afirmativas e cinco imperativas:

gõ	pur	kra	kumÿ	xa
mõx	ku'pĩp	inham	kupy	xak
jàt	tõn	tep	'amÿ	kutu
pixõ	rããj	'ipêx	omu	nõ

21.7 Escreva uma afirmação que diga ou explique o que as figuras abaixo estão fazendo, usando o pronome pessoal correto, conforme a indicação de cada desenho.



VOCABULÁRIO REFERENTE À SAÚDE

A

abrir os olhos no amra, pimrar
 acordar krã kato, krã kator
 acordar alguém chamando-o ou sacudindo (tr)
 kumra, mra, mrar
 agitar, sacudir 'o àk
 água gô
 aleijado vytu
 alto da cabeça 'imök, -nhimök
 amargo, picante -ÿ, xÿ
 amigo kràmnhvÿ
 andar (intr) mra, mrar
 ânus nhixô'kre
 arder como remédio sendo aplicado kagà,
 kagàr
 arranhar (tr) kakê, kakênh
 arrotar, eructar pykrar, ukrar
 azedo va

B

barriga cheia ô'y 'tu
 barriga vazia ô'y nhôre
 bater (sg) (tr) kura, kuranh
 bater na cabeça 'ikvÿ, ikvÿr,
 nhïkvÿ, nhïkvÿr
 beber (intr) ixkô, 'kôm
 beber tudo (tr) kupe, pe, penh
 bens, propriedade kukrêx
 bexiga à, xà
 boca 'akva, jakva

bocejar 'arkjêr, jarkjêr
 bochecha 'ine, nhïne
 botar dentro (pl) (tr) kugjê, gjê,
 gjênh
 braço pa

C

cabeça krã
 cabelos kï
 cair (sg) (intr) têm
 calcanhar parkrax
 calça kraxkà
 cambaleiar, vacilar karêrê
 camisa kotre, nhinô'kà, 'inô'kà
 cárie vakre
 casar axpênMã vakure ou va axpênto
 ku'ê prô
 caxumba kasûm
 cego no'kre
 chefe pa'i'ti
 chegar (intr) pôj, pôx
 cheirar (tr) kupã, pã, pãr
 cheirar bom (intr) kuxva
 cheiro forte kÿ ex: peixe
 cheiro ruim kuxÿ ex: querosene, creolina
 chupar (tr) kuvô, 'ô, 'ôr
 ex: bombom, laranja
 chupar (tr) kaô, kaôr ex: laranja
 cinto pre, mē'prexà
 cintura ka'ti

cobertor proxà, pi'proxà
 coceira (intr) nhômnhôp
 comer (tr) kukrê, krê, krêr
 comer (intr) apku, àpkur
 comer (tr) kuku, ku, kur
 (mais genérico que kukrê)
 comprar (tr) 'aprô, japrô, 'aprôr,
 japrôr
 comprimido pire
 coração 'ãnhôr, tânhôr
 correr (intr) 'prôt
 costas katut
 costela vry'i
 cotovelo pakôn
 coxa kjê
 coxear (intr) 'yk, jyk
 criança prîre
 curvar-se 'arô, jarô
 cuspir ap'tô, àp'tôr

D

dar (tr) kugô, ôr, gô, nhôr
 dar à luz (intr) pijagri
 dedo nhî'krakrã
 dedo do pé parkrã
 deitar (intr) nō, nōr
 deitar (pl) 'ikvÿ, -nhîkvÿ
 (condição ou estado)
 deitar de costas (intr) ôka, nhôka
 dente va, xva
 dente inferior va pika rûm /
 dente superior va kÿj rûm

derramar água sobre a cabeça (tr) kumrã,
 kumrâr
 descansar kôt o nhÿ, kôkôt o nō
 desmaiar (tr) amnhî japrã, japrâr
 dinheiro kàxpore
 centavos kàxporetÿxre
 dividir, separar 'o axkjê, pikjêr
 doce ành
 doença mēà
 doer gêk
 dormir (intr) gôr, nhôt

E

embriagado axpã, pipãnh
 empolado ka'tê'têk, kà kajot
 engolir, tragar (tr) kupi, pi, pinh
 entrar (sg) (intr) axà, àr
 entrar (pl) agjê, gjêx
 escroto grenkô
 escutar (intr) ama, xumar
 esmagar, pulverizar anhgã, pigãnh
 esperar kutêp
 espinha -tã krênh
 espinha dorsal kô
 espirrar (intr) a'xî, xà'îk
 esposa prô
 espremer 'anê, janê, naênh,
 janênh
 estar afônico, rouco kapêr kukare
 estar cansado kēngrà
 estar com diarreia (intr) 'aôr, jaôr
 estar com fome kãm prãm
 estar com sede (intr) kãm kôr

estar com sono (intr) òxva, nhõxva
 estar doente (intr) à, -xà
 estar doente, ruim (intr) omnuj, punuj
 estar grávida (intr) -tujarô
 estar gripado ïjarop, -nhïjarop
 estar sem sentidos amnhïpumunh kêt nê
 estômago ô'y, nhõ'y
 esvaziar (tr) kaprã, kaprãr
 evacuar ixkvÿ, kvÿr
 experimentar, provar (intr) kamã ama,
 -jamak
 experimentar, provar (só comida) (tr)
 kaki, kakinh

F

falecer (intr) ty, tyk
 fazer (tr) 'ipêx, nhïpêx, 'onê,
 'onhÿr
 fazer compras (intr) avjaprô, -
 xujaprôr
 fazer esforço para vomitar (intr) ôpatpat,
 -nhôpatpat
 fazer força karôt
 fechar os olhos nomgõr, nomnhõt
 fedorento, podre kaxà
 feiticeiro vajaga
 ferido kànhy
 ferir-se (tr) kyx
 ferrear (pl) guj
 fezes 'ïn, nhïn
 ficar (intr) arïk, xàrïk
 ficar em pé (condição ou estado) (intr)
 ku'ê
 ficar em pé (intr) xa, xãm

ficar quieto anhïkrê, pinhkrênh
 ficar sem nada (intr) 'ã prã, prãr
 fígado ma
 filho, filha kra
 fonte da cabeça 'irê, nhïrê
 forte 'i'tÿx, xi'tÿx
 fraco uvapô, xuvapô
 frente do corpo ôkva, nhõkva
 furar (sg) (tr) kanhvÿ, kanhvÿr
 furar (pl) kamnhvÿ, kamnhvÿr
 furúnculo 'ã kuvê

G

garganta ôkre ry, -nhõkre ry
 gemelos kra pi'po, kra axkrut
 gemer (tr) anmhïkamnhê
 gemido (da mulher) akvÿ / (do homem)
 ake
 guardar (sg) (tr) kuxi, ir, xi, xir
 guardar (pl) (tr) 'axvÿ, -jaxvÿ,
 'axvÿr, jaxvÿr

H

homem my, mẽmyja
 homem velho pigêt

I

inchado 'ikot, nhïkot
 inchado de surra (intr) kakrï
 índio panhï
 infecção do olho no'y
 infecção do olho nopxà
 intestino tu
 ir (intr) mō, mōr

irmã tōx
irmão tō
irritação da pele kà kurôt

J

jejuar, fazer abstinência (tr) 'agri,
jagri
joelho kōn

L

lábio kvrÿtkà
lábio akva kà, jakva kà
lado 'akÿx, jakÿx
lavar ex: roupa, cabelos, arroz (coisas
absorvíveis), e o lado de dentro dos
recipientes (tr) ka'ō, ka'ōnh
lavar ex: mãos, pratos (coisas não-
absorvíveis), e o lado de fora dos
recipientes (tr) ku'ō, ku'ōnh
língua ò'to, nhō'to

M

mãe nã, katorxà
magro 'i, ji
mamar pijaô, pijaôr
mandar embora (tr) 'ano, jano,
'anor, janor
mão ï'kra, nhï'kra
mão (ou lado) direita/o upôk, xupôk
mão (ou lado) esquerda/o 'apke, -
japke
marido mjên
mastigar (tr) kamnha, kamnhar
mastigar (coisas secas, ex: milho, nozes) (tr)
umnha, xumnha, umnhar, xumnhar
matar (sg) (tr) kupï, pï, pïr

medicar, tratar kane
melhorar amnhï kãm ama, amnhï kãm
jamak
menstruar (intr) -tàm, -kamrô
misturar, mexer o a'kà, ixpi'kàr
mole 'irerek, -xirerek
mole, fraco 'irot, nhïrot
morar com kôt axkamẽ
morder (tr) kunha, nha, nhar
morder (e a coisa fica quebrada) (tr)
kanha, kanhar
mortos mẽ'tyk
mudar de casa (intr) vÿr a'pa, à'panh
mulher ni, mënija
mulher velha pigêx

N

na ausência de alguém vakrekamã,
xvakrekamã
nádega 'ixô, -nhïxô
não encher completamente (intr) 'o katẽ
não-índio kupẽ
nariz 'inhu, nhïnhu
nariz entupido 'ïjakretÿx
nascer kato, kator
nome 'ixi, -nhïxi

O

ofegar tykxà
óleo de mamona graxa'ti tvÿm
olho no
ombro 'ïkre, nhïkre
omoplata ukêx, xukêx
osso 'i, ji

outro 'õ, jõ, i'õ
ouvido 'amak, jamak
ouvir (tr) kuma, ma, mar

P

pagar (tr) amnhĩre, amnhĩrer
pai pãm
palma da mão òkva, nhòkva
pano, roupa ê, xê
parte inferior das costas pôr
parte interna do corpo kaxvynh
passar, esfregar (tr) o kukõ, kukõnh
pé par
pegar, segurar na mão (tr) kupy, py, pyr
peito 'òkõt, nhòkõt
pele kà
pelve kai
pênis xõt
pente gõxke
pentear (tr) 'axvỳ, jaxvỳ, 'axvỳr,
jaxvỳr
perna te
pescoço mut
piorar arĩ amnhĩto tỳx nẽ
procurar alguém ou alguma coisa (tr) 'apêj,
japêj
pronto para sair nojarêt
pulsar (intr) tâtãk
pulso 'invỳx, -nhĩnvỳx
pus ur, xur

Q

quadril krax

queixo ãm, nhãm

R

rejeitar kaga
remédio kanexà
remédio para diarreia pĩnhĩ
remela no kanhĩn
repousar, deitar nõ, nõr
respirar tykxà rẽ
rosto kuk

S

sabor, gosto xành
saliva 'arà, nharà
sangue kamrô
sapatos parkà
seio kà
sentar (condição ou estado) krĩ
sentar (intr) nhỹ, nhỹr
sentir (intr) kamã ama, jamak
sola do pé par nhòkva
solteira kuprỳ
soluçar (intr) ukàk, pykàk
sonhar (tr) uti, pyti, utir, pytir
sonhar (intr) amỹti
suco kagô
sujar (tr) 'atom, jatom
sujo tyk
sujo -grã
surdo 'amaakro, jamaakro

T

ter febre -kà kagro

terminar 'o' apêx, japêx
 ter relação sexual kunĩ, nĩ, nĩnh
 tirar (pl) (tr) kukvrÿ, kvrÿ, kvrÿnh
 tirar água, pegar (tr) 'anhi, janhi,
 'anhir, janhir
 tocar, tatear (tr) kupê, kupênh
 tocar tok
 toda gente mẽ'kunĩ
 tomar banho (intr) xva, -vÿr
 tonto no kara
 tórax 'inô, nhĩnô
 tornozelo parkõn
 tosse kar, -kak
 trabalhar (intr) apê, xapênh
 tratar (com o feiticeiro) ka'to, ka'õnh
 tremer (de medo) (intr) tertet
 tremer (músculo), contrair-se (intr) tāk
 trocar (intr) 'o anhĩpa, pinhpanh

U

unha da mão ã'kop, nhĩ'kop
 urinar ixtu, tuk

V

vá embora, saia māmri xa, nhām xa
 vagina gre
 veia kuxêk
 ver (tr) omu, omunh, pumu, pumunh
 vestido, pano kupê xê
 vestir-se 'axà, jaxà
 vir, ir tẽ, tẽm
 virgem ku'krit
 virilha ka'kre
 vista fraca rĩt kukũm
 vivo tĩr
 você mesmo (refl) amnhĩ (m)
 vomitar (intr) õjaĩr, nhõjaĩr